ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1962

Vyhlásené: 17.07.1962 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

66

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí
zo 14. júna 1962
o Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou o úprave právnych vzťahov vo veciach občianskych, rodinných a trestných

Dňa 4. júla 1961 bola vo Varšave podpísaná Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou o úprave právnych vzťahov vo veciach občianskych, rodinných a trestných.

So Zmluvou vyslovilo Národné zhromaždenie súhlas 29. novembra 1961 a prezident republiky ju ratifikoval 29. decembra 1961. Ratifikačné listiny boli vymenené v Prahe 20. marca 1962.

Podľa svojho článku 94 Zmluva nadobudla platnosť 19. aprílom 1962.

České znenie Zmluvy sa vyhlasuje súčasne.*)

David v. r.

ZMLUVA
medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou o úprave právnych vzťahov vo veciach občianskych, rodinných a trestných

Prezident Československej socialistickej republiky a Štátna rada Poľskej ľudovej republiky

vedení prianím ďalej upevniť priateľské vzťahy a rozvíjať spoluprácu medzi obidvoma štátmi a ich národmi tiež na poli práva rozhodli sa uzavrieť Zmluvu o úprave právnych vzťahov vo veciach občianskych, rodinných a trestných a na ten účel vymenovali za svojich splnomocnencov:

prezident Československej socialistickej republiky

Aloisa Neumana, ministra spravodlivosti Československej socialistickej republiky,

Štátna rada Poľskej ľudovej republiky

Mariana Rybického, ministra spravodlivosti Poľskej ľudovej republiky, ktorí vymeniac si plnomocenstvá a zistiac ich v dobrej a náležitej forme sa zhodli na týchto ustanoveniach:

ČASŤ I
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Právna ochrana

1. Občania jednej zmluvnej strany požívajú na území druhej zmluvnej strany rovnakú právnu ochranu v osobných a majetkových veciach ako jej vlastní občania.
2. Občania jednej zmluvnej strany majú slobodný prístup k orgánom druhej zmluvnej strany činným vo veciach občianskych, rodinných a trestných; môžu pred týmito orgánmi vystupovať, podávať návrhy, žaloby a sťažnosti, ako aj žiadať o vykonanie iných úkonov potrebných na uplatnenie svojich práv.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa použijú obdobne i na právnické osoby.

Článok 2
Spôsob styku

1. Súdy, prokuratúry a notárstva zmluvných strán sa stýkajú pri vzájomnom právnom styku priamo.
2. Iné orgány činné vo veciach občianskych, rodinných a trestných sa stýkajú prostredníctvom orgánov uvedených v odseku 1.

Článok 3
Jazyk

Orgány zmluvných strán používajú pri vzájomnom styku podľa tejto Zmluvy vlastný jazyk alebo jazyk ruský.

Článok 4
Právne informácie

1. Ministerstvá spravodlivosti zmluvných strán si zasielajú zákonné predpisy vydané potom, keď táto Zmluva nadobudla platnosť.
2. Ministerstvá spravodlivosti a generálne prokuratúry zmluvných strán si poskytujú na žiadosť informácie o právnych predpisoch, ktoré platia alebo platili v ich štátoch, ako aj informácie o právnej praxi vo veciach občianskych, rodinných a trestných.

Článok 5
Odovzdávanie vecí a devízových hodnôt

Ak sa budú podľa tejto Zmluvy odovzdávať veci alebo devízové hodnoty z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany alebo sa budú odovzdávať diplomatickému zastupiteľstvu alebo konzulárnemu úradu druhej zmluvnej strany, bude potrebné dodržiavať príslušné právne predpisy zmluvnej strany, ktorej orgán veci alebo devízové hodnoty odovzdáva.

Článok 6
Odmietnutie vykonania úkonov

Vykonanie úkonov podľa tejto Zmluvy možno odmietnuť, ak by ich vybavenie mohlo ohroziť zvrchovanosť alebo bezpečnosť dožiadanej zmluvnej strany.

ČASŤ II
OBČIANSKE A RODINNÉ VECI

Oddiel 1
Veci osobného stavu

Článok 7
Spôsobilosť fyzických a právnických osôb

1. Spôsobilosť fyzickej osoby na práva a na právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je táto osoba.
2. Spôsobilosť právnickej osoby sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, podľa ktorého právnická osoba vznikla.

Pozbavenie svojprávnosti

Článok 8

Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, pre pozbavenie svojprávnosti je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej občanom je osoba, ktorá má byť pozbavená svojprávnosti; tento orgán použije právo svojho štátu.

Článok 9

1. Ak orgán jednej zmluvnej strany zistí, že sú predpoklady na pozbavenie svojprávnosti občana druhej zmluvnej strany, ktorého bydlisko je v obvode tohto orgánu, podá o tom zprávu príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.
2. V neodkladných prípadoch môže orgán uvedený v odseku 1 urobiť predbežné opatrenia potrebné na ochranu tejto osoby alebo jej majetku. Odpisy rozhodnutí o týchto opatreniach sa zašlú príslušnému orgánu zmluvnej strany, ktorej občanom je táto osoba.
3. Ak orgán druhej zmluvnej strany, ktorému bola podaná zpráva podľa ustanovenia odseku 1 alebo 2, sa konania sám neujme alebo sa do troch mesiacov nevyjadrí, vykoná konanie o pozbavenie svojprávnosti orgán, v ktorého obvode má táto osoba bydlisko; použije pritom právny poriadok svojho štátu, pokiaľ dôvody pozbavenia svojprávnosti sú dané i podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej občanom je táto osoba. Rozhodnutie o pozbavení svojprávnosti sa zašle príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.

Článok 10

Ustanovenie článku 8 a 9 sa použije obdobne pri zrušení pozbavenia svojprávnosti.

Článok 11
Vyhlásenie za mŕtveho a dôkaz smrti

1. Na vyhlásenie osoby za mŕtvu a na konanie o dôkaze smrti je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej občanom bola táto osoba v čase, keď podľa posledných zpráv bola nažive.
2. Orgán jednej zmluvnej strany môže na návrh osoby bývajúcej na jej území vyhlásiť občana druhej zmluvnej strany za mŕtveho alebo vykonať konanie o dôkaze smrti, ak je táto osoba oprávnená podať takýto návrh podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej orgán má rozhodnúť.
3. Vyhlásenie za mŕtveho a konanie o dôkaze smrti sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom bola osoba v čase, keď podľa posledných zpráv bola na žive.

Oddiel 2
Rodinné veci

Článok 12
Uzavretie manželstva

1. Podmienky uzavretia manželstva sa spravujú u každého zo snúbencov právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je snúbenec.
2. Forma uzavretia manželstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, pred ktorej orgánom sa má manželstvo uzavrieť.

Článok 13
Osobné a majetkové pomery manželov

1. Práva a povinnosti manželov a ich majetkové pomery sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanmi sú obidvaja manželia; príslušný je súd zmluvnej strany, na území ktorej manželia majú alebo naposledy mali bydlisko.
2. Ak je jeden z manželov občanom jednej zmluvnej strany a druhý občanom druhej zmluvnej strany, spravujú sa tieto pomery podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej manželia majú alebo naposledy mali bydlisko; príslušný je súd tejto zmluvnej strany.

Článok 14
Rozvod

1. Ak obidvaja manželia sú občanmi jednej zmluvnej strany, je pre rozvod príslušný súd tejto strany. Ak majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany, je príslušný tiež súd tejto druhej strany. Rozvod sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanmi sú manželia v čase podania návrhu na rozvod.
2. Ak v čase podania návrhu na rozvod je jeden z manželov občanom jednej zmluvnej strany a druhý občanom druhej zmluvnej strany, je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej manželia majú alebo naposledy mali bydlisko; súd použije právny poriadok svojho štátu.

Článok 15
Zistenie či je alebo nie je manželstvo a neplatnosť manželstva

1. Zistenie, že tu je alebo nie je manželstvo a vyslovenie neplatnosti manželstva pre porušenie podmienok uzavretia manželstva sa spravuje právnym poriadkom, ktorý sa mal použiť podľa článku 12 odsek 1.
2. Zistenie, že tu je alebo nie je manželstvo a vyslovenie neplatnosti manželstva pre nedodržanie formy pri uzavretí manželstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, pred ktorej orgánom sa manželstvo uzavieralo.
3. Pre určenie príslušnosti súdu sa použije obdobne ustanovenie článku 14.

Článok 16
Rodičia a deti

1. Uznanie, zistenie a popretie otcovstva alebo materstva, ako aj veci týkajúce sa rodičovskej moci a osobného stavu dieťaťa sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je dieťa.
2. Vo veciach uvedených v odseku 1 je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej občanom je dieťa. Ak však navrhovateľ i odporca majú bydlisko na území tej istej zmluvnej strany, je príslušný orgán i tejto zmluvnej strany.

Článok 17
Vyživovacia povinnosť

1. Vyživovacia povinnosť medzi príbuznými, ako aj medzi osobami, ktorých manželstvo bolo rozvedené alebo vyhlásené za neplatné a medzi osvojiteľom a osvojencom sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je oprávnená osoba.

2. Vo veciach uvedených v odseku 1 je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej má oprávnená osoba bydlisko.

Článok 18

Osvojenie

1. Osvojenie sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je osvojiteľ.
2. Súhlas dieťaťa a inej osoby alebo orgánu je potrebný, ak to vyžaduje právny poriadok zmluvnej strany, ktorej občanom je dieťa, ktoré má byť osvojené.
3. Ak dieťa osvojujú manželia, z ktorých jeden je občanom jednej zmluvnej strany a druhý občanom druhej zmluvnej strany, musia byť splnené podmienky určené právnym poriadkom obidvoch zmluvných strán.
4. Vo veciach osvojenia je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej občanom je osvojiteľ; v prípade uvedenom v odseku 3 je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej majú obidvaja manželia bydlisko.
5. Ustanovenie tohto článku sa obdobne použije tiež vtedy, ak ide o zistenie neplatnosti alebo o zrušenie osvojenia.
   Poručenstvo a opatrovanstvo

Článok 19

1. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, je vo veciach poručenstva a opatrovanstva príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej občanom je osoba, ktorej sa má zriadiť poručenstvo alebo opatrovanstvo.
2. Zriadenie a zánik poručenstva a opatrovanstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je osoba, ktorej sa má alebo bolo zriadené poručenstvo alebo opatrovanstvo.
3. Právne pomery medzi poručníkom a poručencom, ako aj medzi opatrovníkom a opatrovancom sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej orgán zriadil poručenstvo alebo opatrovanstvo.
4. Povinnosť prevziať poručenstvo alebo opatrovanstvo sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom je osoba, ktorá sa má ustanoviť za poručníka alebo opatrovníka.
5. Ak má poručenec alebo opatrovanec bydlisko na území jednej zmluvnej strany, môže byť ustanovený za poručníka alebo opatrovníka i občan druhej zmluvnej strany pod podmienkou, že má bydlisko na území zmluvnej strany, na území ktorej má byť poručenstvo alebo opatrovníctvo vykonávané a že jeho ustanovenie najlepšie vyhovuje záujmom poručenca alebo opatrovanca.

Článok 20

1. Ak sú potrebné poručenské alebo opatrovanské opatrenia na ochranu záujmov občana jednej zmluvnej strany, ktorého bydlisko alebo majetok je na území druhej zmluvnej strany, upovedomí o tom orgán tejto zmluvnej strany ihneď orgán príslušný podľa článku 19 odsek 1.
2. V neodkladných prípadoch môže orgán druhej zmluvnej strany urobiť príslušné dočasné opatrenia podľa právneho poriadku svojho štátu a musí o tom podať ihneď správu orgánu príslušnému podľa článku 19 odsek 1. Takéto opatrenia zostanú v platnosti až do iného rozhodnutia tohto orgánu.
3. Opatrenia uvedené v odseku 2 možno urobiť tiež v záujme osoby, ktorej pobyt nie je známy a ktorá nemá svojho zástupcu.

Článok 21

1. Orgán príslušný podľa článku 19 odsek 1 môže preniesť vedenie poručenstva alebo opatrovanstva na orgán druhej zmluvnej strany, ak poručenec alebo opatrovanec má bydlisko alebo majetok na území tejto zmluvnej strany. Prenesenie sa stane účinným, keď

dožiadaný orgán vedenie poručenstva alebo opatrovanstva prevezme a upovedomí o tom dožadujúci orgán.

2. Orgán, ktorý prevzal podľa odseku 1 poručenstvo alebo opatrovanstvo, vedie ho podľa právneho poriadku svojho štátu. Použije však, pokiaľ ide o spôsobilosť na práva a právne úkony, právo zmluvnej strany, ktorej občanom je poručenec alebo opatrovanec. Tento orgán nie je oprávnený na rozhodnutia, ktoré sa týkajú osobného stavu; môže však udeliť privolenie na uzavretie manželstva.

Oddiel 3
Dedičské veci

Článok 22
Dedičské právo

1. Dedičské pomery sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom bol poručiteľ v čase smrti.
2. Ak právo jednej zmluvnej strany, na území ktorej je majetok, ktorý je predmetom dedičstva, obsahuje obmedzenie dedenia takéhoto majetku i u občanov tejto zmluvnej strany, vzťahujú sa tieto obmedzenia aj na občanov druhej zmluvnej strany.

Článok 23
Zásada rovného postavenia

Občania jednej zmluvnej strany majú na území druhej zmluvnej strany rovnaké postavenie ako občania vlastní, pokiaľ ide o spôsobilosť zriadiť alebo zrušiť závet, ako aj pokiaľ ide o spôsobilosť nadobúdať dedičstvom majetok alebo iné práva, bez ohľadu na to, či majetok je alebo či práva vznikli na území jednej alebo druhej zmluvnej strany.

Článok 24
Závet

1. Spôsobilosť zriadiť alebo zrušiť závet, ako aj právne účinky chýb prejavu vôle sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom bol poručiteľ v čase zriadenia závetu alebo jeho zrušenia. Toto právo je rozhodné aj pre určenie, ktoré druhy vybavenia pre prípad smrti sú prípustné.
2. Forma závetu sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej občanom bol poručiteľ v čase, keď závet zriaďoval. Stačí však, ak sa postupovalo podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bol závet zriadený. To isté platí pre zrušenie závetu.

Článok 25
Právomoc orgánov v dedičských veciach

1. Na prejednanie hnuteľného dedičstva je príslušný, s výnimkou prípadov uvedených v odseku 3 tohto článku, orgán zmluvnej strany, ktorej občanom bol poručiteľ v čase smrti.
2. Na prejednanie nehnuteľného dedičstva je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej je nehnuteľnosť.
3. Ak celé hnuteľné dedičstvo je na území jednej zmluvnej strany, prejedná ho na návrh dediča alebo odkazovníka orgán tejto zmluvnej strany, ak s tým všetci dedičia a odkazovníci súhlasia.
4. Ustanovenia odsekov 1 až 3 sa použijú aj pre určenie právomoci orgánov v dedičských sporoch.

Článok 26
Oznamovanie úmrtí

1. Ak občan jednej zmluvnej strany zomrie na území druhej zmluvnej strany, upovedomí o tom príslušný orgán tejto strany bez odkladu diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany a súčasne oznámi, čo mu je známe o dedičoch a odkazovníkoch, o mieste ich bydliska alebo pobytu, ako aj o rozsahu a hodnote dedičstva a o tom, či bol zriadený závet. Toto ustanovenie sa použije tiež v prípade, keď príslušný orgán jednej zmluvnej strany

bol upovedomený o tom, že na jeho území zostal majetok po občanovi druhej zmluvnej strany, ktorý zomrel na území tretieho štátu. Ak orgánu zmluvnej strany, na území ktorej poručiteľ zomrel, je známe, že poručiteľ zanechal majetok rovnako na území tretieho štátu, oznámi aj tieto okolnosti.

2. Ak diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad získa informácie o smrti občana svojho štátu a dostane údaje týkajúce sa dedičstva skôr, oznámi ich orgánu, ktorý je príslušný pre zabezpečenie dedičstva.
3. Ak sa na území jednej zmluvnej strany v priebehu dedičského konania zistilo, že dedič alebo odkazovník je občanom druhej zmluvnej strany, upovedomí o tom príslušný orgán bez odkladu diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad tejto strany.

Článok 27

Oprávnenie diplomatických zastupiteľstiev a konzulárnych úradov

V dedičských veciach sú diplomatické zastupiteľstvá a konzulárne úrady zmluvných strán oprávnené zastupovať bez osobitného plnomocenstva pred orgánmi druhej zmluvnej strany svojich vlastných občanov, pokiaľ sú títo občania neprítomní a neustanovia si zástupcov.

Článok 28

Zabezpečenie dedičstva

1. Orgány zmluvných strán urobia v súhlase s právnym poriadkom svojho štátu opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie alebo na správu majetku, ktorý je na území ich štátu a ktorý tam zostal po občanovi druhej zmluvnej strany, alebo ktorý má pripadnúť občanovi tejto strany.
2. Príslušné orgány upovedomia bez odkladu diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany o opatreniach urobených v súhlase s ustanovením odseku 1; diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad sa môže priamo alebo prostredníctvom svojho zástupcu zúčastniť na výkone týchto opatrení.
3. Na návrh diplomatického zastupiteľstva alebo konzulárneho úradu môžu príslušné orgány urobené opatrenia zmeniť alebo zrušiť.

Otvorenie závetu

Článok 29

Na otvorenie a vyhlásenie závetu je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej je závet. Orgánu príslušnému na prejednanie dedičstva treba zaslať overený odpis závetu a zápisnicu o jeho otvorení a vyhlásení.

Článok 30

1. Orgán zmluvnej strany, u ktorého je uložený závet osoby, ktorá bola v čase smrti občanom tejto strany, vydá na žiadosť orgánu príslušnému na zabezpečenie dedičstva overený odpis závetu.
2. Orgán jednej zmluvnej strany, u ktorého je uložený závet, zašle ho na žiadosť orgánu druhej zmluvnej strany, ak poručiteľ bol občanom druhej zmluvnej strany alebo ak orgán tejto strany je príslušný na prejednanie sporu o pravosť závetu.

Vydanie dedičstva

Článok 31

1. Hnuteľné dedičstvo alebo peňažné sumy získané predajom hnuteľného alebo nehnuteľného dedičstva na území jednej zmluvnej strany budú vydané po skončení dedičského konania dedičom alebo odkazovníkom, ktorí sú občanmi druhej zmluvnej strany. Ak títo dedičia alebo odkazovníci nie sú prítomní a neustanovili si zástupcov, vydá sa toto dedičstvo alebo peňažné sumy získané predajom diplomatickému zastupiteľstvu alebo konzulárnemu úradu zmluvnej strany, ktorej sú občanmi.
2. Vydanie podľa odseku 1 je možné, ak boli:

a) uspokojené alebo zabezpečené pohľadávky veriteľov poručiteľa a iné pohľadávky súvisiace s dedičstvom prihlásené v lehote určenej právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej je dedičstvo alebo peňažné sumy jeho predajom získané;

b) zaplatené alebo zabezpečené dane a dedičské poplatky.

Článok 32

Ak hnuteľný majetok, ktorý zostal po smrti občana jednej zmluvnej strany zomretom na území druhej zmluvnej strany, je nepatrnej hodnoty a žiadna z osôb oprávnených na dedičstvo nemá bydlisko na území druhej zmluvnej strany ani neustanovila na tomto území svojho zástupcu, vydá sa tento majetok bez dedičského konania diplomatickému zastupiteľstvu alebo konzulárnemu úradu zmluvnej strany, ktorej občanom bol zomrelý. Pred odovzdaním majetku dedičom uspokojí alebo zabezpečí diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad v rozsahu tohto majetku pohľadávky veriteľov poručiteľa prihlásené v lehote jedného mesiaca odo dňa, keď tento majetok dostal.

Článok 33

Ak občan jednej zmluvnej strany zomrie pri ceste na územie druhej zmluvnej strany a ak tam nemal bydlisko, budú veci, ktoré mal so sebou, odoslané bez vykonania dedičského konania diplomatickému zastupiteľstvu alebo konzulárnemu úradu zmluvnej strany, ktorej bol občanom.

Oddiel 4

Majetkové veci

Článok 34

Forma právnych úkonov

1. Forma právnych úkonov sa spravuje právnym poriadkom platným pre právny úkon. Stačí však, ak sa použil právny poriadok platný v mieste právneho úkonu.
2. Právne úkony týkajúce sa nehnuteľností sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej je nehnuteľnosť.

Článok 35

Nehnuteľnosti

1. Na konanie o vecných právach k nehnuteľnostiam, ako aj o iných právach vzťahujúcich sa na nehnuteľnosti je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej je nehnuteľnosť. Súd použije právo svojho štátu.
2. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije na majetkové pomery medzi manželmi a na dedičské veci upravené v článkoch 13 a 22.

Článok 36

Záväzky z nedovolených činov alebo z iných udalostí, z ktorých vzniká povinnosť na náhradu škody, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, kde sa takýto čin alebo udalosť stali. Príslušný je súd tejto zmluvnej strany. Poškodený môže podať žalobu tiež na súde zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko žalovaný, alebo na súde zmluvnej strany, na území ktorej je majetok žalovaného.

Oddiel 5

Náklady konania

Článok 37

Oslobodenie od zloženia žalobnej zábezpeky

1. Občanom jednej zmluvnej strany, ktorí vystupujú pred súdmi druhej zmluvnej strany, pokiaľ majú bydlisko alebo pobyt na území jednej zo zmluvných strán, nemožno uložiť zloženie

žalobnej zábezpeky za náklady konania len z toho dôvodu, že sú cudzincami alebo že nemajú na území druhej zmluvnej strany bydlisko alebo pobyt.

2. Oslobodenie podľa odseku 1 prislúcha občanom zmluvných strán aj vtedy, ak majú bydlisko na území iného štátu, s ktorým má zmluvná strana poskytujúca toto oslobodenie zmluvu o vzájomnej vykonateľnosti rozhodnutí.
3. Súd jednej zmluvnej strany môže požadovať od občanov druhej zmluvnej strany, ktorí pred ním vystupujú, zloženie preddavku za náklady konania za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako od vlastných občanov.
4. Ustanovenia odsekov 1 až 3 sa obdobne použijú na právnické osoby.

Oslobodenie od nákladov konania

Článok 38

Občania jednej zmluvnej strany majú na území druhej zmluvnej strany nárok na oslobodenie od poplatkov a preddavkov a iných nákladov konania, ako aj nárok na ustanovenie bezodplatného právneho zástupcu za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako jej vlastní občania.

Článok 39

1. Na uplatnenie nárokov uvedených v článku 38 treba predložiť potvrdenie o osobných, rodinných a majetkových pomeroch, ako aj o príjme vystavené príslušným orgánom zmluvnej strany, na území ktorej má žiadateľ svoje bydlisko alebo pobyt.
2. Ak nemá žiadateľ bydlisko ani pobyt na území žiadnej zo zmluvných strán, postačí potvrdenie vydané diplomatickým zastupiteľstvom alebo konzulárnym úradom jeho štátu.
3. Orgán príslušný na vydanie potvrdenia uvedeného v odseku 1 môže požiadať orgány druhej zmluvnej strany o potrebné objasnenia.
4. Orgán rozhodujúci o žiadosti o priznaní nárokov uvedených v článku 38 môže žiadať o ďalšie objasnenie orgán, ktorý potvrdenie vydal.

Článok 40

1. Ak občania zmluvných strán majúci bydlisko alebo pobyt na území jednej z nich chcú pred orgánom druhej zmluvnej strany uplatniť nároky uvedené v článku 38, môžu podať takúto žiadosť do zápisnice u orgánu príslušného podľa miesta svojho bydliska alebo pobytu. Tento orgán zašle zápisnicu spolu s potvrdením uvedeným v článku 39 odsek 1 spolu s ostatnými dokladmi predloženými žiadateľom príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.
2. Súčasne so žiadosťou uvedenou v odseku 1 možno podať do zápisnice i žalobu alebo iný návrh na začatie konania.

Článok 41

Priznanie oslobodenia od poplatkov a preddavkov a od iných nákladov konania, ako aj ustanovenie bezodplatného právneho zástupcu platí pre celé konanie v tej istej veci až do právoplatného skončenia včítane konania o výkone rozhodnutia. To platí aj pre prípady, keď ďalšie konanie v tej istej veci sa vedie pred iným orgánom tej istej alebo druhej zmluvnej strany.

Článok 42

Orgán jednej zmluvnej strany, ktorý vo veci úhrady nákladov konania, ako aj doplnenia žaloby alebo návrhu predvoláva účastníka, ktorý býva na území druhej zmluvnej strany, určí pritom lehotu najmenej jeden mesiac. Lehota sa počíta odo dňa doručenia písomnosti.

Oddiel 6
Uznávanie a výkon rozhodnutí

Článok 43
Uznávanie rozhodnutí vo veciach nemajetkovej povahy

Právoplatné rozhodnutia vydané orgánmi jednej zmluvnej strany vo veciach občianskych alebo rodinných nemajetkovej povahy sú uznávané na území druhej zmluvnej strany bez vykonania konania o uznaní s výnimkou prípadov, keď orgán tejto strany vydal skoršie právoplatné rozhodnutie v tejto veci alebo keď orgán, ktorý rozhodnutie vydal, nebol podľa ustanovenia tejto Zmluvy príslušný.
Výkon rozhodnutí vo veciach majetkovej povahy

Článok 44

Každá zo zmluvných strán povoľuje na svojom území výkon právoplatných rozhodnutí vydaných orgánmi druhej zmluvnej strany:

a) o majetkových nárokoch vo veciach občianskeho a rodinného práva;

b) o občianskoprávnych nárokoch priznaných v trestnom konaní.

Článok 45

Rozhodnutia sa vykonajú, ak:

a) rozhodnutie je právoplatné a vykonateľné;

b) orgán, ktorý rozhodnutie vydal, bol príslušný podľa ustanovení tejto Zmluvy;

c) dlžník nebol pozbavený možnosti zúčastňovať sa konania a v prípade procesnej nespôsobilosti možnosti mať zástupcu;

d) rozhodnutie nie je v rozpore s právoplatným rozhodnutím, ktoré bolo vydané predtým medzi tými istými účastníkmi, o tom istom nároku a na tom istom právnom podklade súdom zmluvnej strany, na území ktorej má byť výkon rozhodnutia povolený, ani neupravuje vec, ktorej prejednávanie bolo už predtým začaté súdom tejto zmluvnej strany; toto ustanovenie však neplatí, ak sa podstatne zmenili skutkové okolnosti, na základe ktorých bolo vydané skoršie rozhodnutie a ktoré viedli k vydaniu nového rozhodnutia;

e) pri vydaní rozhodnutia bol použitý právny poriadok príslušný podľa ustanovenia tejto Zmluvy, iba ak sa použité ustanovenia právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej orgán vydal rozhodnutie, podstatne nelíšia od ustanovení právneho poriadku druhej zmluvnej strany.

Článok 46
Príslušnosť súdu

Na povolenie rozhodnutia je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať.

Článok 47
Návrh na povolenie výkonu rozhodnutia

1. Návrh na povolenie výkonu rozhodnutia sa môže podať priamo na príslušnom súde zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať, alebo na súde, ktorý pojednával vo veci v prvej stolici. Tento súd postúpi návrh súdu druhej zmluvnej strany, ktorý je príslušným súdom dlžníka podľa jeho bydliska.
2. K návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia treba pripojiť:
   a) overený odpis rozhodnutia s dôvodmi, spolu s potvrdením o právoplatnosti a o vykonateľnosti;

b) overené odpisy listín, z ktorých je zrejmé, že dlžníkovi, ktorý sa nezúčastnil konania, sa včas a predpísaným spôsobom doručilo predvolanie alebo iné úradné oznámenie o tom, že sa začalo konanie;

c) preklady návrhu a príloh uvedených v bode a) a b).

Článok 48

Prejednanie návrhu

1. Výkon rozhodnutia sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej má byť vykonaný.
2. Súd rozhodujúci o návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia sa obmedzí na zistenie, či boli dodržané podmienky uvedené v článkoch 45 a 47 odsek 2.
3. Pred rozhodnutím o návrhu môže súd vyzvať účastníkov na doplnenie návrhu alebo na objasnenie veci. Tento súd môže tiež žiadať dodatočné objasnenie od orgánu, ktorý vydal rozhodnutie.

Článok 49

Námietky dlžníka

Dlžník môže uplatniť na súde, ktorý rozhoduje o návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia, námietky proti jeho povoleniu, ako aj proti rozhodnutiu, ktorým bol nárok priznaný, ak je to prípustné podľa práva zmluvnej strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané.

Článok 50

Odloženie výkonu rozhodnutia

Ak na území zmluvnej strany, ktorej orgán vydal rozhodnutie, bol v dôsledku obnovy konania alebo sťažnosti pre porušenie zákona v tejto veci povolený odklad jeho výkonu, treba na území druhej zmluvnej strany konanie o návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia alebo už povolený výkon odložiť.

Článok 51

Náklady prekladu a overenia listín

Náklady spojené s prekladom a s overením listín pripojených k návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia budú po vymožení od dlžníka vyplatené osobe, ktorá ich vynaložila. Tieto náklady určí príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej vznikli.

Článok 52

Súdne pokonávky

Ustanovenia článkov 44 až 51 tejto Zmluvy sa použijú obdobne na súdne pokonávky.
Výkon rozhodnutia o nákladoch konania

Článok 53

1. Ak bol účastník oslobodený podľa článku 37 odsek 1 alebo 2 od povinnosti zložiť žalobnú zábezpeku odsúdený právoplatným rozhodnutím na náhradu nákladov, povolí príslušný súd zmluvnej strany na návrh oprávnenej osoby bezodplatne výkon tohto rozhodnutia.
2. Návrh sa podáva spôsobom uvedeným v článku 47 odsek 1.

Článok 54

1. K návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia o nákladoch treba pripojiť overený odpis rozhodnutia, ktorým sa určujú náklady, potvrdenie, že toto rozhodnutie je v právoplatnosti a že je vykonateľné a preklad týchto listín do jazyka zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať.

2. Súd rozhodujúci o návrhu na povolenie výkonu rozhodnutia skúma iba, či boli dodržané náležitosti uvedené v odseku 1.
3. O nákladoch spojených s prekladom a s overením listín platí ustanovenie článku 51.

Článok 55

Súd rozhoduje o povolení výkonu rozhodnutia o nákladoch bez vypočutia účastníkov; rozhodne rovnako o vymožení nákladov uvedených v článku 51.

Článok 56

1. Orgán zmluvnej strany, na území ktorej boli náklady preddavkované štátom, požiada príslušný súd druhej zmluvnej strany, aby tieto náklady vymohol. Dožiadaný súd vykoná výkon a vybranú sumu odovzdá diplomatickému zastupiteľstvu alebo konzulárnemu úradu druhej zmluvnej strany.
2. K žiadosti treba pripojiť overený odpis rozhodnutia, ktorým sa určujú náklady, potvrdenie, že rozhodnutie je v právoplatnosti a že je vykonateľné a preklad týchto listín do jazyka zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať.
3. O nákladoch spojených s prekladom a s overením listín platí ustanovenie článku 51.

Článok 57

Pre zistenie a vymáhanie nákladov spojených s výkonom rozhodnutia platí právny poriadok zmluvnej strany, na území ktorej sa má vykonať.

ČASŤ III
TRESTNÉ VECI

Vydanie a prievoz osôb

Článok 58
Povinnosť na vydanie

1. Zmluvné strany si za podmienok ustanovených v tejto Zmluve na žiadosť navzájom vydajú na vykonanie trestného konania alebo na výkon trestu osoby, ktoré sa zdržujú na ich území.
2. K vydaniu môže dôjsť iba pre trestné činy, za ktoré sa môže uložiť podľa právneho poriadku obidvoch zmluvných strán trest odňatia slobody najmenej jeden rok alebo trest ťažší, ako aj pre výkon právoplatných rozhodnutí, ktorými sa takýto trest uložil.

Odmietnutie vydania

Článok 59

Zmluvné strany si nebudú vydávať vlastných občanov.

Článok 60

K vydaniu tak isto nedôjde, ak:

a) trestný čin bol spáchaný na území dožiadanej zmluvnej strany;

b) podľa právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany trestné konanie sa nemôže začať, alebo rozsudok sa nemôže vykonať z dôvodov premlčania alebo z iných zákonných dôvodov;

c) proti osobe, o vydanie ktorej sa žiada, sa na území dožiadanej zmluvnej strany vedie trestné konanie, bol vynesený právoplatný rozsudok alebo trestné konanie sa právoplatne zastavilo;

d) ide o konanie, pre ktoré sa môže trestné konanie začať iba na základe súkromnej žaloby.

Článok 61
Stretnutie žiadostí o vydanie

Ak žiada o vydanie určitej osoby viac štátov, rozhodne dožiadaná zmluvná strana, ktorej z týchto žiadostí vyhovie.

Článok 62
Žiadosť o vydanie a jej prílohy

1. K žiadosti o vydanie za účelom výkonu trestu sa pripojí overený odpis právoplatného rozsudku, ako aj znenie ustanovení právnych predpisov, ktoré sa vzťahujú na trestný čin spáchaný odsúdeným. Ak si odsúdený odpykal časť trestu, treba oznámiť, akú časť si odpykal.
2. K žiadosti o vydanie za účelom vykonania trestného konania sa pripojí overený odpis príkazu na zatknutie a opis trestného činu, ako aj znenie ustanovení právnych predpisov, ktoré sa vzťahujú na trestný čin spáchaný vyžadovanou osobou. Ak ide o trestný čin proti majetku, treba oznámiť aj výšku škody, ktorá bola alebo mohla byť trestným činom spôsobená.
3. K žiadosti o vydanie sa ďalej pripojí pokiaľ možno opis vyžadovanej osoby, údaje o jej štátnom občianstve, osobných pomeroch a mieste pobytu, pokiaľ tieto údaje nie sú zrejmé z rozsudku alebo z príkazu na zatknutie, a ďalej jej fotografia a odtlačky prstov.

Článok 63
Doplnenie žiadosti o vydanie

1. Ak žiadosť o vydanie neobsahuje všetky údaje potrebné na to, aby sa mohlo o nej rozhodnúť, môže dožiadaná zmluvná strana žiadať o jej doplnenie, na čo môže určiť lehotu do dvoch mesiacov. Táto lehota sa môže zo závažných dôvodov predĺžiť.
2. Ak osoba, ktorej sa žiadosť o vydanie týka, bola zatknutá a dožadujúca zmluvná strana nezaslala v príslušnej lehote doplňujúce údaje, môže byť táto osoba prepustená.

Zatknutie za účelom vydania

Článok 64

Po dôjdení žiadosti o vydanie urobí dožiadaná zmluvná strana bez odkladu opatrenia na zatknutie vyžadovanej osoby s výnimkou prípadu, keď je zrejmé, že k vydaniu podľa tejto Zmluvy nemôže dôjsť.

Článok 65

1. Zatknutie sa môže vykonať i pred dôjdením žiadosti o vydanie, ak o to požiada dožadujúca zmluvná strana s odvolaním na príkaz na zatknutie alebo na právoplatný rozsudok; o zatknutie možno požiadať poštou, telegraficky, telefonicky alebo rozhlasom.
2. Zatknutie možno vykonať i bez žiadosti uvedenej v odseku 1, ak je dostatočné dokázané, že sa táto osoba dopustila na území druhej zmluvnej strany trestného činu, pre ktorý môže dôjsť k vydaniu.
3. O zatknutí vykonanom podľa odseku 1 alebo 2 treba bez odkladu upovedomiť druhú zmluvnú stranu.

Článok 66

Osobu zatknutú podľa článku 65 odsek 1 alebo odsek 2 možno prepustiť, ak v lehote dvoch mesiacov odo dňa odoslania zprávy o zatknutí nedôjde žiadosť o vydanie.

Článok 67
Odklad vydania

Ak je na území dožiadanej zmluvnej strany proti osobe, o vydanie ktorej sa žiada, vedené trestné konanie, alebo ak bola odsúdená pre iný trestný čin, môže sa vydanie odložiť až do skončenia

trestného konania, do skončenia výkonu trestu alebo do času, keď táto osoba bola pred skončením uloženého trestu prepustená.

Článok 68

Dočasné vydanie

1. Ak by odklad vydania uvedený v článku 67 mal za následok premlčanie trestného stíhania alebo vážne sťažil toto konanie proti osobe, o vydanie ktorej sa žiada, možno na odôvodnenú žiadosť vydať túto osobu dočasne.
2. Dočasne vydaná osoba bude po vykonaní úkonov, pre ktoré sa vydala, bez odkladu vrátená.

Článok 69

Vydanie

Dožiadaná zmluvná strana oznámi dožadujúcej zmluvnej strane miesto a čas vydania. Ak dožadujúca zmluvná strana neprevezme vyžadovanú osobu do pätnásť dní od času určeného pre vydanie, môže sa táto osoba prepustiť.

Článok 70

Opätovné vydanie

Ak sa vydaná osoba vyhne trestnému konaniu alebo výkonu trestu a vráti sa na územie dožiadanej zmluvnej strany, bude na novú žiadosť znovu vydaná, bez toho, že by bolo treba predložiť doklady uvedené v článku 62.

Článok 71

Medze stíhateľnosti vydanej osoby

1. Proti vydanej osobe sa nemôže bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany zaviesť trestné konanie, ani sa nemôže na nej vykonať trest, ani sa nemôže vydať tretiemu štátu pre iný trestný čin spáchaný pred vydaním, pre ktorý nebola vydaná.
2. Súhlas dožiadanej zmluvnej strany nie je treba, ak:
   a) vydaná osoba neopustí do mesiaca po skončení trestného konania alebo výkonu trestu územie dožadujúcej zmluvnej strany; do tejto lehoty sa nezapočítava čas, po ktorý vydaná osoba nemohla bez svojho zavinenia opustiť územie dožadujúcej zmluvnej strany;
   b) vydaná osoba opustila územie dožadujúcej zmluvnej strany, ale zasa sa naň vrátila.

Článok 72

Prievoz

1. Jedna zmluvná strana povolí na žiadosť druhej zmluvnej strany cez svoje územie prievoz osôb, ktoré boli vydané iným štátom druhej zmluvnej strane.
2. Jedna zmluvná strana povolí na žiadosť druhej zmluvnej strany cez svoje územie prievoz ta i späť osôb, ktoré sú vo väzbe alebo si odpykávajú trest na území iného štátu a ktoré sa majú vypočuť orgánmi dožadujúcej zmluvnej strany.
3. Žiadosť o povolenie prievozu sa podáva ako žiadosť o vydanie.

Článok 73

Náklady vydania a prievozu

Náklady vydania a prievozu znáša zmluvná strana, na území ktorej vznikli.

Článok 74

Prevzatie trestného konania

1. Jedna zmluvná strana zavedie na žiadosť druhej zmluvnej strany podľa vlastných právnych predpisov trestné konanie proti svojmu občanovi, ak sú dostatočné údaje o tom, že spáchal na území druhej zmluvnej strany trestný čin, pre ktorý je možné vydanie.

2. K žiadosti sa pripoja spisy obsahujúce údaje o spáchanom trestnom čine a osobe páchateľa a vecné dôkazy, ktoré sú poruke.

Článok 75

Oznámenie výsledkov trestného konania

Zmluvné strany si vzájomne oznámia výsledky trestného konania vedeného proti vydaným osobám alebo proti osobám, proti ktorým sa prevzalo trestné konanie. Ak sa konanie proti týmto osobám zakončilo právoplatným rozhodnutím, zašle sa jeho odpis.

Článok 76

Spôsob styku

Vo veciach vydania, prievozu a prevzatia trestného konania sa stýkajú ministerstvá spravodlivosti a generálnej prokuratúry zmluvných strán priamo. To platí tiež pre oznámenia uvedené v článku 75.

Článok 77

Odovzdávanie vecí

1. Jedna zmluvná strana odovzdá na žiadosť druhej zmluvnej strane veci odobraté páchateľovi na svojom území, ktoré boli získané trestným činom alebo ich protihodnotu, a okrem toho veci, ktoré možno použiť v konaní ako dôkazy, i keď podliehajú zabaveniu alebo prepadnutiu.
2. Dožiadaná zmluvná strana môže veci uvedené v odseku 1 dočasne zadržať, ak ich potrebuje v inom trestnom konaní.
3. Ak sú veci uvedené v odseku 1 v čase vydania páchateľa v jeho držaní, odovzdajú sa pokiaľ možno súčasne s jeho vydaním. Tieto veci sa odovzdajú i v tom prípade, keď nedôjde k vydaniu páchateľa pre jeho smrť alebo z iného dôvodu. Odovzdanie sa vzťahuje aj na páchateľom ukryté alebo uschované veci na území dožiadanej zmluvnej strany, aj keď sa tieto veci našli neskoršie.
4. Práva tretích osôb k veciam uvedeným v odseku 1 zostávajú nedotknuté a tieto veci treba po ukončení trestného konania bez odkladu a bezodplatne vrátiť.
5. V prípade odovzdania vecí podľa predchádzajúcich odsekov nepoužije sa ustanovenie článku 5.

Článok 78

Oznamovanie zatknutia

Ak bol občan jednej zmluvnej strany vzatý do väzby na území druhej zmluvnej strany, treba o tom bezodkladne upovedomiť príslušné diplomatické zastupiteľstvo alebo konzulárny úrad.

Článok 79

Oznamovanie odsúdenia

1. Zmluvné strany si zasielajú ročne priamo zprávy o právoplatných rozsudkoch vynesených v trestných veciach ich súdmi nad občanmi druhej zmluvnej strany, ako aj informácie o neskorších rozhodnutiach týkajúcich sa týchto rozsudkov.
2. Zmluvné strany si zasielajú na žiadosť výpisy z registrov trestov alebo výroky právoplatných odsudzujúcich rozsudkov, pokiaľ ide o občanov druhej zmluvnej strany, ako aj informácie o neskorších rozhodnutiach týkajúcich sa týchto rozsudkov, ak odsúdenie podlieha zápisu do registra trestov podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej orgán rozhodnutie vydal. V odôvodnených prípadoch možno podať tieto informácie aj vtedy, ak osoba, ktorej sa rozhodnutie týka, nie je občanom dožadujúcej zmluvnej strany.
3. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 sa podľa možnosti pripoja odtlačky prstov.

ČASŤ IV
PRÁVNA POMOC VO VECIACH OBČIANSKYCH, RODINNÝCH A TRESTNÝCH

Článok 80
Poskytovanie právnej pomoci

Súdy, prokuratúry, notárstva a iné orgány zmluvných strán činné vo veciach občianskych, rodinných a trestných si poskytujú v týchto veciach navzájom právnu pomoc.

Článok 81
Obsah dožiadania o poskytnutie právnej pomoci

1. V dožiadaní o poskytnutie právnej pomoci sa musí uviesť:
   a) označenie dožadujúceho orgánu;
   b) označenie dožiadaného orgánu;
   c) označenie veci, v ktorej sa žiada o poskytnutie právnej pomoci;
   d) meno a priezvisko účastníkov konania, obvinených, obžalovaných alebo odsúdených, ich bydlisko alebo pobyt, ich štátne občianstvo a povolanie a okrem toho v trestných veciach podľa možnosti miesto a dátum narodenia obvinených a mená ich rodičov;
   e) mená, priezviská a adresy právnych zástupcov;
   f) predmet dožiadania a údaje, ktoré sú potrebné na vybavenie dožiadania, a v trestných veciach i opis a označenie trestného činu.
2. Písomnosti a doklady zasielané podľa tejto Zmluvy musia mať podpis a úradnú pečať.

Článok 82
Spôsob vybavenia dožiadaní

1. Pri vybavovaní dožiadaní o poskytnutie právnej pomoci postupuje orgán dožiadanej zmluvnej strany podľa právnych predpisov svojho štátu. Môže však na žiadosť použiť spôsob vybavenia vyžiadaného dožadujúcim orgánom.
2. Ak dožiadaný orgán nie je príslušný, postúpi dožiadanie príslušnému orgánu a upovedomí o tom dožadujúci orgán.
3. Ak nie je známa presná adresa osoby označenej v dožiadaní, urobí dožiadaný orgán vhodné opatrenia na zistenie adresy.
4. Dožiadaný orgán na žiadosť oznámi včas dožadujúcemu orgánu miesto a čas vykonania vyžiadaných úkonov.
5. Po vybavení dožiadania o poskytnutie právnej pomoci vráti dožiadaný orgán spisy dožiadajúcemu orgánu; v prípadoch, keď dožiadaniu nebolo možné vyhovieť, vráti spisy a súčasne oznámi dôvody, pre ktoré sa dožiadaniu nevyhovelo.

Ochrana svedkov a znalcov

Článok 83

1. Ak v konaní pred orgánmi jednej zmluvnej strany bude treba osobná účasť svedka alebo znalca, ktorý je na území druhej zmluvnej strany, treba sa obrátiť na príslušný orgán druhej zmluvnej strany so žiadosťou o doručenie predvolania.
2. Predvolanie nesmie obsahovať vyhrážku donútenia pre prípad, že sa nedostaví.
3. Svedok alebo znalec, ktorý sa dostavil na predvolanie orgánu druhej zmluvnej strany, nesmie byť na území tejto strany bez ohľadu na svoje štátne občianstvo trestné stíhaný, ani vzatý do väzby, nesmie sa na ňom vykonať trest uložený súdom za trestný čin, ktorý je predmetom konania, v ktorom bol predvolaný, ani za iný trestný čin, ktorý spáchal pred prekročením hraníc dožadujúcej zmluvnej strany, ani za trestný čin, ktorý by vyplynul z jeho výpovede.
4. Svedok alebo znalec stratí ochranu uvedenú v odseku 3, ak neopustí územie dožadujúcej zmluvnej strany v lehote jedného týždňa odo dňa, keď orgán, ktorý ho predvolal, mu oznámil, že

jeho prítomnosť nie je ďalej treba. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, v ktorom svedok alebo znalec nemohol opustiť územie tejto zmluvnej strany z dôvodov od neho nezávislých.

5. Dožadujúci orgán uhradí svedkom a znalcom náklady za cestu a pobyt, ako aj ušlý zárobok, a znalcom okrem toho vyplatí i znalečné za posudok.

Článok 84

1. Ak treba osobne vypočuť pred orgánom jednej zmluvnej strany osobu, ktorá je vo väzbe alebo si odpykáva trest na území druhej zmluvnej strany, možno požiadať o jej dočasné dodanie.
2. Dodaná osoba zostáva ďalej vo väzbe a bude bez odkladu vrátená po vykonaní úkonov, pre ktoré bola dodaná. Táto osoba požíva ochranu uvedenú v článku 83 odsek 3.
3. Žiadosť sa zašle prostredníctvom orgánov uvedených v článku 76.

Článok 85

Doručovanie písomností

1. Dožiadaný orgán zariadi doručenie písomnosti podľa predpisov svojho štátu, ak doručovaná písomnosť bola spísaná v jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo ak je k nej pripojený preklad do tohto jazyka. Inak doručí dožiadaný orgán písomnosť adresátovi, pokiaľ je ochotný ju dobrovoľne prevziať.
2. Na výslovnú žiadosť dožadujúceho orgánu zariadi dožiadaný orgán v súhlase s predpismi platnými na území dožiadanej strany, aby písomnosť bola doručená adresátovi do vlastných rúk.

Článok 86

Doklad o doručení

Doklad o doručení bude vyhotovený podľa predpisov o doručovaní písomností dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 87

Dodržanie lehoty

1. Ak orgán jednej zmluvnej strany určil účastníkovi, ktorý má bydlisko na území druhej zmluvnej strany, lehotu na vykonanie procesného úkonu, pre dodržanie určenej lehoty je rozhodný dátum poštovej pečiatky strany, z ktorej územia bola písomnosť odoslaná, ktorou sa má uložený úkon vykonať.
2. V prípade, keď treba v určenej lehote previesť na území druhej zmluvnej strany preddavky alebo poplatky vyžadované orgánom, ktorý vo veci koná, je rozhodné pre dodržanie určenej lehoty dátum ich zloženia u banky zmluvnej strany, na ktorej území má účastník bydlisko.
3. Následky nedodržania lehoty budú posudzované podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej orgán vo veci koná.

Článok 88

Zisťovanie adries

Ministerstvá spravodlivosti zmluvných strán si budú na žiadosť osôb zdržujúcich sa na území jednej zmluvnej strany vzájomne poskytovať pomoc pri zisťovaní adries osôb zdržujúcich sa na území druhej zmluvnej strany, ak to bude treba pre vedenie konania podľa tejto Zmluvy.

Článok 89

Vyhotovovanie prekladov

Ak podľa ustanovení tejto Zmluvy treba pripojenie prekladu zasielaných listín a dokladov do jazyka druhej zmluvnej strany, musia byť tieto preklady vyhotovené súdnym tlmočníkom, dožadujúcim orgánom alebo diplomatickým zastupiteľstvom alebo konzulárnym úradom jednej zo zmluvných strán.

Článok 90
Náklady právnej pomoci

1. Náklady spojené s poskytnutím právnej pomoci znáša dožiadaná zmluvná strana.
2. Dožiadaný orgán oznámi dožadujúcemu orgánu výšku vzniknutých nákladov.

ČASŤ V
LISTINY

Článok 91
Overovanie a uznávanie platnosti listín

Listiny vydané príslušným orgánom jednej zmluvnej strany alebo overené podľa ich predpisov a opatrené úradnou pečaťou majú dôkaznú moc na území druhej zmluvnej strany bez ďalšieho overenia. To platí i pre listiny, na ktorých boli overené podpisy podľa predpisov jednej zo zmluvných strán.
Zasielanie matričných a iných listín

Článok 92

1. Zmluvné strany si budú zasielať výpisy z matrík uzavretia manželstiev a úmrtí týkajúcich sa občanov druhej zmluvnej strany, ako aj odpisy rozhodnutí súdov alebo správnych orgánov vo veci zápisov v matrikách občanov tejto strany. Zasielanie týchto výpisov a odpisov sa robí bezodplatne prostredníctvom diplomatických zastupiteľstiev alebo konzulárnych úradov.
2. Ustanovenie odseku 1 sa použije aj v prípade dodatočného zápisu v matrike; v tom prípade bude zaslaný odpis celého matričného výpisu.
3. Výpisy z matrík o úmrtí sú zasielané bez odkladu, ostatné výpisy spoločne na konci každého štvrťroku.
4. Zmluvné strany si budú na žiadosť pre úradnú potrebu bezodplatne zasielať výpisy z matrík, ako aj iné listiny týkajúce sa osobných práv a záujmov občanov zmluvných strán.

Článok 93

Žiadosti občanov jednej zmluvnej strany o vydanie výpisov z matrík druhej zmluvnej strany alebo o vydanie listín, ktoré sú na území tejto strany, môžu sa zaslať priamo príslušnému orgánu tejto strany. Vyžiadané listiny sa žiadateľom zašlú prostredníctvom diplomatického zastupiteľstva alebo konzulárneho úradu zmluvnej strany, ktorej orgán tieto listiny vydal a súčasne sa vyberú príslušné poplatky.

ČASŤ VI
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 94

Táto Zmluva podlieha ratifikácii a vstúpi v platnosť po uplynutí tridsiatich dní odo dňa výmeny ratifikačných listín, ktorá sa vykoná v Prahe.

Článok 95

Táto Zmluva je dojednaná na dobu päť rokov začínajúc dňom nadobudnutia platnosti a jej platnosť sa bude predlžovať vždy na obdobie ďalších päť rokov, pokiaľ ju žiadna zo zmluvných strán nevypovie šesť mesiacov pred uplynutím práve prebiehajúceho obdobia.

Článok 96

Dňom, keď táto Zmluva vstúpi v platnosť, stratí platnosť Zmluva medzi Republikou československou a Republikou poľskou o vzájomných právnych stykoch vo veciach občianskych i

trestných dojednaná vo Varšave 21. januára 1949, ako aj Dodatkový protokol k tejto Zmluve podpísaný vo Varšave 21. januára 1949.

Táto Zmluva bola spísaná vo Varšave 4. júla 1961 vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku českom a poľskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Na dôkaz toho uvedení splnomocnenci túto Zmluvu podpísali a opatrili pečaťami.

Z plnomocenstva

prezidenta Československej socialistickej republiky:

Neuman v. r.

Z plnomocenstva

Štátnej rady Poľskej ľudovej republiky:

Rybicki v. r.

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.